



**Abdelhafid Boussouf University Center**

**Faculty of Law and Political Sciences**

**Departement of Law**

**Module: Legal Terminology**

# **Lesson Three: Translation of Legal Terms/Texts**

**Developed & Presented By:**

**Teacher: Boutouatou Sawsen**

**Academic Year: 2024/2025**



## 1. Translation of Legal Terms and texts

The translation of legal terms and texts in the field of administrative law is often non-literal, as it aims to convey the intended legal concept accurately rather than relying on literal translation, which may not be clear or appropriate. Translation often depends on:

### ➤ The Legal Meaning:

It is essential to transfer the legal concept as it is used in the legal system to ensure the term is understood correctly.

### ➤ Commonly Accepted Expressions:

Some terms have widely recognized and globally accepted translations, even if they are not literal.

### ➤ Contextual Adaptation:

If there are differences between legal systems, the term may be adapted to fit the relevant legal system when necessary.

Accurate translation of legal terms is often an interpretive/explanatory translation that aligns with the legal and practical meaning, making it effective and thorough more than literal translation.

### ترجمة المصطلحات القانونية

ترجمة المصطلحات القانونية في مجال القانون الإداري غالباً ما تكون غير حرفية. لأنها تهدف إلى نقل المصطلح القانوني المقصود بدقة بدلاً من الترجمة الحرفية التي قد لا تكون مفهومة أو مناسبة. فالترجمة غالباً تعتمد على:

#### ❖ المعنى القانوني:

يُراعى نقل المفهوم القانوني كما هو مستخدم في النظام القانوني لضمان فهم المصطلح بشكل صحيح.

#### ❖ التعابير المتعارف عليها:

بعض المصطلحات لها ترجمة معروفة بها ومتعارف عليها عالمياً، حتى لو لم تكن الترجمة حرفية.

#### ❖ التكيف حسب السياق:

إذا كانت هناك فروق بين الأنظمة القانونية يتم تكيف المصطلح مع النظام القانوني المعني عند الضرورة.

ترجمة المصطلحات القانونية الدقيقة هي غالباً ترجمة توضيحية/تفسيرية للتناسب مع المعنى الوظيفي والقانوني. وهذا ما يجعلها فعالة ووافية في الترجمة المهنية.

## 2. Basic Legal Vocabulary in Use

### A. Vocabulary List: From Easy to Specialized

English Term	Meaning	Arabic (Algerian Law)
Law	A system of rules	القانون
Court	Judicial body	المحكمة
Judge	Person who presides over court	القاضي
Lawyer	Legal representative	المحامي
Crime	Offense punishable by law	الجريمة
Contract	Legal agreement	العقد
Plaintiff	Person who brings a case	المدعي
Defendant	Person being sued or accused	المدعى عليه / المتهم
Evidence	Proof presented in court	الدليل
Sentence	Final decision or punishment	الحكم / العقوبة
Liability	Legal responsibility	المسؤولية القانونية
Jurisdiction	Legal power to decide a case	الاختصاص القضائي
Tort	Civil wrongdoing	الخطأ المدني
Breach of contract	Failure to fulfill a contract	خرق العقد
Arbitration	Private dispute resolution	التحكيم
Due process	Fair legal treatment	الإجراءات القانونية الواجبة
Statute	Written law	القانون / التشريع المكتوب
Injunction	Court order to stop an act	أمر قضائي بالمنع
Legal entity	Organization recognized by law	شخصية قانونية
Notary public	Official authorized to certify documents	الموثق

### B. Expressions in Use | تعابير قانونية شائعة

Expression	Arabic Translation (الترجمة)
To file a lawsuit	رفع دعوى قضائية
To enforce the law	تطبيق القانون
Binding contract	عقد ملزم
Breach of duty	إخلال بالواجب
Found guilty	ثبتت إدانته
Acquitted of all charges	تمت تبرئته من جميع التهم
Under oath	تحت القسم
Beyond reasonable doubt	بما لا يدع مجالاً للشك المعقول
Serve a sentence	يقضي عقوبة
Hold liable	يتحمل المسؤولية القانونية
Legal proceedings	الإجراءات القانونية
Settle out of court	تسوية خارج المحكمة
Take legal action	اتخاذ إجراء قانوني
Null and void	باطل وغير قابل للتنفيذ
Legal framework	الإطار القانوني

### C. Legal Professions and Their Roles (15 minutes)

Profession	Role	Arabic Translation
Judge	Presides over court proceedings and gives verdicts.	القاضي
Lawyer	Advises clients, represents them in court.	المحامي
Prosecutor	Brings criminal charges on behalf of the state.	وكيل الجمهورية / النيابة
Notary	Drafts and authenticates official documents (contracts, wills...).	الموثق
Clerk	Keeps records and manages administrative court tasks.	كاتب الضبط
Bailiff	Delivers legal documents and executes court decisions.	العون القضائي / المحضر القضائي
Police Officer	Enforces laws and conducts investigations.	ضابط الشرطة

### 3. General Legal Sentences

#	Legal English Sentence	Arabic Legal Equivalent
1	The claimant sought injunctive relief to prevent the defendant from disposing of the disputed property prior to the final adjudication.	طلب المدعي إصدار أمر قضائي بمنع المدعى عليه من التصرف في العقار محل النزاع قبل صدور الحكم النهائي.
2	Pursuant to Article 124 of the Civil Code, liability in tort arises when damage is caused by fault, even in the absence of contractual relations.	وفقاً للمادة 124 من القانون المدني، تنشأ المسؤولية التقصيرية عند وقوع الضرر بسبب خطأ، حتى في غياب علاقة تعاقدية.
3	The arbitration clause is deemed severable from the main contract and shall survive its termination.	يُعتبر بند التحكيم مستقلاً عن العقد الأصلي، ويظل نافذاً حتى بعد إنهاء العقد.
4	The principle of res judicata bars the re-litigation of matters already finally determined by a competent court.	مبدأ حجية الشيء المقضي به يمنع إعادة التقاضي في مسائل سبق وأن تم الفصل فيها نهائياً من قبل محكمة مختصة.
5	The defendant was held vicariously liable for the tortious acts committed by his employee in the course of employment.	اعتُبر المدعى عليه مسؤولاً بالنيابة عن الأفعال التقصيرية التي ارتكبها موظفه أثناء أدائه لمهامه الوظيفية.
6	The court exercised its discretionary powers to grant a stay of proceedings pending the outcome of the appeal.	مارست المحكمة سلطتها التقديرية لتأجيل إجراءات التقاضي إلى حين صدور قرار الاستئناف.
7	The enforceability of foreign judgments in domestic courts depends on the principle of reciprocity and compatibility with public order.	تخضع قابلية تنفيذ الأحكام الأجنبية أمام المحاكم الوطنية لمبدأ المعاملة بالمثل ومراعاتها للنظام العام.
8	The legal capacity to contract is contingent upon the attainment of the age of majority and mental competence.	تتوقف الأهلية القانونية لإبرام العقود على بلوغ سن الرشد والتمتع بالقدرة العقلية السليمة.
9	The administrative judge is competent to review acts of the public administration for legality and abuse of power.	يختص القاضي الإداري بمراقبة مشروعية تصرفات الإدارة العامة ومدى تعسفها في استعمال السلطة.
10	Any clause that excludes or limits liability in advance for gross negligence shall be deemed null and void.	يُعتبر باطلاً كل شرط يُعفي أو يُحد من المسؤولية مقدماً في حالات الإهمال الجسيم.